

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i jest* człowiekowi na opał – bierze z nich, aby się ogrzać, tak, rozpala, by napiec chleba; tak** – robi również bóstwo i mu się kłania! Czyni z niego bożka i przed nim pada! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a potem służy człowiekowi za opał. Bierze część, by się ogrzać, roznieca ogień, by napiec chleba, a z części robi bóstwo, aby mu się kłaniać! Czyni bożka, aby przed nim padać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy służy to człowiekowi na opał: bierze z tego, aby się ogrzać, także roznieca ogień, aby upiec chleb, ponadto robi sobie boga i oddaje mu pokłon, czyni z tego posąg i pada przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I używa tego człowiek do palenia, albo wzięwszy z niego, ogrzewa się przy nim, także roznieca ogień, aby napiekl chleba, nadto z tegoż drzewa robi sobie boga, i kłania mu się; czyni z niego bałwana, i klęka przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przygodziła się ludziom na ognisko: wziął z nich i ugrzał się, i podpalił, i napiekl chleba, a z ostatka urobił boga i pokłonił się, udzielał rycinę i klękał przed nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Drewno] służy człowiekowi na opał; część z niego bierze na ogrzewanie, część, aby rozpalic ogień i upiec chleb, na koniec z reszty wykonuje boga, przed którym pada na twarz, tworzy rzeźbę, przed którą wybija pokłony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Te służą człowiekowi na opał, bierze je, aby się ogrzać, roznieca także ogień, aby napiec chleba. Nadto robi sobie boga i oddaje mu pokłon, czyni z niego bałwana i pada przed nim na kolana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Drzewa służą człowiekowi na opał, część z nich bierze, aby się ogrzać. Rozpala także ogień i piecze chleb, a wreszcie wykonuje bożka i oddaje mu cześć, sporządza rzeźbę i pada przed nią na twarz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Te rzeczy służą człowiekowi na opał. Bierze je, aby się ogrzać, i roznieca ogień, aby upiec chleb. Z nich też robi sobie bożka i składa mu hołdy, tworzy sobie posąg i cześć mu oddaje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Służą one człowiekowi na opał; część z nich bierze, ażeby się ogrzać, potem roznieca ogień na wypiek chleba, wreszcie robi bożka i upada przed nim, tworzy sobie posąg i cześć mu oddaje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб було людям до палення. І взявши з нього загірвця, і спалючи спекли на ньому хліби. А остале роблять богами, і їм поклоняються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To służy człowiekowi na opał; bierze z nich i się ogrzewa, roznieca także ogień, aby napiec chleba; a nadto robi bożka

¹⁾ I jest, והיה : wg 1QIsa a : I pomruczy, והגה (błąd?).

²⁾ tak, וא : wg 1QIsa a : lub, או .

			oraz się przed nim korzy; tworzy z niego posąg i bije mu pokłony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I służy ono człowiekowi do podtrzymywania ognia. Część z niego bierze on więc, żeby się ogrzać. Rozpala ognisko i piecze chleb. Robi także boga, żeby mu się kłaniać. Czyni z niego rzeźbiony wizerunek i pada przed nim na twarz.